



Haldusnõukogu

**EUROOPA LIIDU ASUTUSTE TÕLKEKESKUSE
HALDUSNÕUKOGU OTSUS,
MILLEGA VÕETAKSE VASTU PARANDUSEELARVE 2/2015– CT/CA-027/2015ET**

EUROOPA LIIDU ASUTUSTE TÕLKEKESKUSE HALDUSNÕUKOGU,

võttes arvesse nõukogu 28. novembri 1994. aasta määrust (EÜ) nr 2965/94 Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse (edaspidi: tõlkekeskus) asutamise kohta, mida on viimati muudetud nõukogu 18. Juuni 2003. aasta määrusega (EÜ) nr 1645/2003,

võttes arvesse Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskuse 2. jaanuari 2014. aasta finantsmäärust (viide: CT/CA-051/2013EN)

ning arvestades järgmist:

- (1) Tõlkekeskuse eelarve muutmiseks võetakse vastu paranduseelarve, kasutades sama menetlust kui tõlkekeskuse esialgse eelarve puhul.
- (2) Haldusnõukogu võtab paranduseelarved vastu direktori koostatud eelnõude alusel,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Tõlkekeskuse paranduseelarve 2/2015 (vt otsuse lisa) võetakse vastu.

Artikkel 2

Otsus jõustub selle vastuvõtmise kuupäeval.

Luksemburg, 28. juuni 2015.

Haldusnõukogu nimel

R. Martikonis

eesistuja

Lisa: Paranduseelarve 2/2015



Haldusnõukogu

PARANDUSEELARVE 2/2015

CT/CA-027/2015ET

SISUKORD

I. SISSEJUHATUS

A. ÜLDSISSEJUHATUS

B. TULUD

C. KULUD

II. TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜLEVAADE

III. 2015. AASTA TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜSIKASJAD

I. SISSEJUHATUS

A. ÜLDSISSEJUHATUS

Tõlkekeskus on koostanud käesoleva paranduseelarve 2/2015 kooskõlas oma 2. jaanuari 2014. aasta finantsmääruse artikliga 34 järgmistel põhjustel.

- Eelarvesse on lisatud eelmise aasta eelarveülejääk.
- 2015. aastal tagastab tõlkekeskus kogunenud eelarveülejäagi piiramiseks 2014. aasta positiivse eelarvetulemi klientidele. Peatükis 32 „Programmi e-CdT kulud” vajatakse eelarvesumma suurendamist 265 000 euro võrra. Pärast katsetamist mõne kliendi poolt rakendab tõlkekeskus mitu uut funktsiooni ja turvameedet varem, 2016. aasta asemel 2015. aastal.

Käesoleva dokumendi kõik summad on esitatud eurodes.

B. TULUD

2015. aasta kogutulu prognoos on 49,6 miljonit eurot ja see jaguneb järgmiselt.

Jaotis	Tulud (eurodes)
1. Agentuurid ja asutused	39 930 700
3. Institutsioonidevaheline koostöö (Euroopa Liidu institutsioonid)	3 120 300
4. Muud tulud	343 250
5. Ülekanded varasemate aastate reservidest	11 140 962
6. Tagasimaksed	-4 949 712

2014. aastast ülekantava eelarvetulemi summa (5,0 miljonit eurot) on kantud 2015. aasta eelarve tulude punkti 5000 „Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarve ülejääk”. Sellest summast tagastatakse eelarveülejääk tõlkekeskuse finantsmääruse artikli 97 tähenduses 2015. aastal klientidele kooskõlas tõlkekeskuse haldusnõukogu 24. märtsi 2015. aasta otsusega (viide: CT/CA-012/2015). 2014. aastal oli see summa 2,6 miljonit eurot. See tähendab, et koos 2,3 miljoni euroga hinnastabiilsuse reservist, mille hüvitamine kiideti heaks 2015. aasta esimeses paranduseelarves, tagastab tõlkekeskus 2015. aastal kokku 4,9 miljonit eurot, mis on kirjendatud punktis 6000 „Tagasimaksed klientidele”. 2014. aasta eelarve ülejäagist igale kliendile tagastatav summa on arvatud proportsionaalselt kliendi osaga tõlkekeskuse 2014. aasta kogutuludest, välja arvatud IATE-st tulenevad tulud ja muud keeleteenuste osutamise mitteseotud tulud.

Samuti on tõlkekeskus kandnud tuludesse hinnastabiilsuse reservist veel 265 000 eurot (punkt 5010). See summa vastab programmi e-CdT 2015. aasta kulude suurenenud prognoosile, mis on kirjendatud peatükis 32.

Pärast tulude ja kulude muutumist on ülekannet hinnastabiilsuse reservist vähendatud eelarve tasakaalustamiseks 2 635 782 euro võrra.

C. KULUD

Tõlkekeskusel on vaja eraldada peatükile 32 „Programmi e-CdT kulud” summa 265 000 eurot. Sellest enamikku, 260 000 eurot, on vaja teatud ajavahemikul andmebaasihalduri ja kahe arendaja jaoks. 5000 eurot on vaja muude tegevuskulude, näiteks klientide ja teenuseosutajate tehtavate katsete jaoks. Suurenemist tasakaalustab erakorraliste investeeringute reservist tehtav ülekanne eelarve tulude poolele.

Et mitte suurendada jaotiste 1–3 kogueelarvet, milleks oleks vaja suurendada tõlkekeskuse alalist eelfinantseerimisfondi, on eelarvepunkti 3000 „Välisõlketeenused“ summat vähendatud 265 000 euro võrra.

Tehtud on kolm ülekannet, mis on teadmiseks lisatud käesolevasse paranduseelarvesse. Peatüki 32 (programm e-CdT) punktide vahel kanti üle 7500 eurot, nimelt punktist 3202 (–2500 eurot) ja punktist 3203 (–5000 eurot) punkti 3201, et katta klientide ja teiste ekspertidega peetavate koosolekute kulud, samuti muud mitmesugused kulud. Punktist 2000 (rendikulud) kanti 630 eurot üle punkti 1400 (restoranid ja sööklad).

II. TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜLEVAADE

Jaotis	Rubriik	Uus summa 2015	Paranduseelarve 2/2015	Paranduseelarve 1/2015
	TULUD			
1	ASUTUSTE JA INSTITUTSIOONIDE MAKSED	39 930 700	0	39 930 700
2	KOMISJONI TOETUS	p.m.	0	p.m.
3	INSTITUTSIOONIDEVAHELINE KOOSTÖÖ	3 120 300	0	3 120 300
4	MUUD TULUD	343 250	0	343 250
5	EELMISEST EELARVEAASTAST ÜLE KANTUD EELARVE ÜLEJÄÄK JA ÜLEKANDED EELMISTE EELARVEAASTATE RESERVIDEST	11 140 962	2 649 712	8 491 250
6	TAGASIMAKSED	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000
	KOKKU	49 585 500	0	49 585 500
	KULUD			
1	PERSONAL	24 245 030	630	24 244 400
2	HOONED, SEADMED JA MITMESUGUSED TEGEVUSKULUD	7 051 470	-630	7 052 100
3	TEGEVUSKULUD	18 289 000	0	18 289 000
10	RESERVID	p.m.	0	p.m.
	KOKKU	49 585 500	0	49 585 500

TULUDE JA KULUDE KALKULATSIOONI ÜSIKASJAD					
		Uus summa	Paranduseelarve 2/2015	Paranduseelarve 1/2015	Märkused
TULUD					
1	ASUTUSTE, AMETITE, INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE MAKSED	39 930 700	0	39 930 700	
2	KOMISJONI TOETUS	p.m.	0	p.m.	
3	INSTITUTSIOONIDEVAHELINE KOOSTÖÖ	3 120 300	0	3 120 300	
4	MUUD TULUD	343 250	0	343 250	
5000	Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarveülejäak	5 020 494	5 020 494	p.m.	Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarveülejäak vastavalt tõlkekeskuse 2. jaanuari 2014 finantsmääruse artikli 20 lõikele 1.
500	Eelmisest eelarveaastast üle kantud eelarveülejäak	5 020 494	5 020 494	p.m.	
5010	Ülekanne erakorraliste investeeringute reservist	1 074 000	265 000	809 000	Ülekanne erakorraliste investeeringute reservist vastab peatüki 32 „Programmi e-CdT kulud“ kuludele. Reservi kogusumma on 3 919 258 eurot.
5015	Ülekanne hinnastabiilsuse reservist	5 046 468	-2 635 782	7 682 250	Esialgse ülekande hinnastabiilsuse reservist tingis tõlkekeskuse otsus vähendada 2015. aastal dokumentide ja kaubamärkide tõlkimise teenuse hinda ning säilitada muude teenuste hinnad 2014. aasta tasemel. Esimeses paranduseelarves kanti üle summa esimesteks tagasimakseteks klientidele ja täiendavate kontoriruumide võimaliku rentimise kulude katteks. 2014. aastast üle kantud ülejäägi lisamine punkti 5000 vähendab vajadust kasutada hinnastabiilsuse reservi. Reservi kogusumma on 10 583 084 eurot.
5016	Ülekanne kolimiskulude reservist	p.m.	0	p.m.	
5017	Ülekanne vaidlusaluse palgatõusu reservist	p.m.	0	p.m.	
501	Ülekanded varasemate aastate reservidest	6 120 468	-2 370 782	8 491 250	
50	EELMISEST EELARVEAASTAST ÜLE KANTUD EELARVE ÜLEJÄÄK JA ÜLEKANDED EELMISTE EELARVEAASTATE RESERVIDEST	11 140 962	2 649 712	8 491 250	

		Uus summa	Paranduseelarve 2/2015	Paranduseelarve 1/2015	Märkused
5	EELMISEST EELARVEAASTAST ÜLE KANTUD EELARVE ÜLEJÄÄK JA ÜLEKANDED EELMISTE EELARVEAASTATE RESERVIDEST	11 140 962	2 649 712	8 491 250	
6000	Tagasimaksed klientidele	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	2015. aasta aprillis maksis tõlkekeskus klientidele tagasi 2 300 000 eurot ja maksab 2015. aasta jooksul tagasi veel 2 649 712 eurot, see summa vastab 2014. aasta eelarvepunktile „Eelarveaasta tulemi konto saldo“.
600	Tagasimaksed klientidele	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
60	TAGASIMAKSED KLIENTIDELE	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
6	TAGASIMAKSED	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
	Tulud kokku	49 585 500	0	49 585 500	
	KULUD				
1400	Restoranid ja sööklad	2 130	630	1 500	Assigneeringust kaetakse restoranide, kohvikute ja sööklate käitamiskulud, eelkõige ruumide hooldamise lepingute, seadmete tarnete kulud jms.
140	Sotsiaal- ja meditsiiniteenuste taristu	2 130	630	1 500	
14	SOTSIAAL- JA MEDITSIINITEENUSTE TARISTU	280 530	630	279 900	
1	PERSONAL	24 245 030	630	24 244 400	
2000	Hoonete rent ja seonduvad kulud	2 164 670	-630	2 165 300	Assigneering on ette nähtud tõlkekeskuse kasutatavate hoonete või hooneosade ja parkimiskohtade rendi tasumiseks.
200	Kinnisvarainvesteeringud, hoonete rent ja seonduvad kulud	2 164 670	-630	2 165 300	
20	KINNISVARAINVESTEERINGUD, HOONETE RENT JA SEONDUVAD KULUD	3 027 870	-630	3 028 500	

		Uus summa	Paranduseelarve 2/2015	Paranduseelarve 1/2015	Märkused
2	HOONED, SEADMED JA MITMESUGUSED TEGEVUSKULUD	7 051 470	-630	7 052 100	
3000	Välisõlkekateenused	16 445 000	-265 000	16 710 000	Assigneering on ette nähtud keeleteenuste, näiteks dokumentide ja ühenduse kaubamärkide tõlkimise, tõlgete toimetamise ja muutmise ning keeleteenuste teenuste, samuti terminoloogia ja terminiloetelude tõlkimise ja toimetamise teenuste välisosutajatega seonduvate kulude katmiseks. Vähenemine tasakaalustab suurenemist peatükis 32, millega jaotiste 1–3 eelarve püsib alla piiri, millest suurema summa korral on vaja suurendada tõlkesüsteemi alalist eelfinantseerimisfondi.
300	Välisõlkekateenused	16 445 000	-265 000	16 710 000	
30	VÄLISTÕLKEEENUSED	16 445 000	-265 000	16 710 000	
3100	Institutsioonidevahelise keelekoostöö kulud	770 000	0	770 000	
310	Institutsioonidevahelise koostöö kulud	770 000	0	770 000	
31	INSTITUTSIOONIDEVAHELISE KOOSTÖÖ KULUD	770 000	0	770 000	
3200	Programmiga e-CdT seotud lähetuskulud ja muud personalikulud	p.m.	0	p.m.	
3201	Programmiga e-CdT seotud mitmesugused tegevuskulud	7 500	7 500	p.m.	Assigneering on ette nähtud programmiga e-CdT seotud mitmesuguste tegevuskulude katmiseks peale IT-kulude.
3202	Programmiga e-CdT seotud riist- ja tarkvarakulud	26 500	-2 500	29 000	Assigneering on ette nähtud programmiga e-CdT seotud riist- ja tarkvarakulude katmiseks.
3203	Programmiga e-CdT seotud IT-nõustamine	1 040 000	260 000	780 000	Assigneering on ette nähtud programmiga e-CdT seotud IT-nõustamise kulude katmiseks. Suurenemine on põhjustanud muudatused kavandamises, et võtta kiiremini kasutusele uued funktsioonid ja turbesüsteemid. Suurenemine katab andmebaasi halduri ametikoha (90 000 eurot) ja kahe muu arendaja ametikoha 2015. aasta seitsmeks kuuks (170 000 eurot). Peatüki 32 kulud kaetakse ülekannetega erakorraliste investeeringute reservist (tulude punkt 5010).
320	Programmiga e-CdT seotud kulud	1 074 000	265 000	809 000	
32	PROGRAMMIGA E-CDT SEOTUD KULUD	1 074 000	265 000	809 000	
3	TEGEVUSKULUD	18 289 000	0	18 289 000	

		Uus summa	Paranduseelarve 2/2015	Paranduseelarve 1/2015	Märkused
10	RESERVID	p.m.	0	p.m.	
	Kulud kokku	49 585 500	0	49 585 500	